

4-6 | ISSUE
2012 | 02
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit

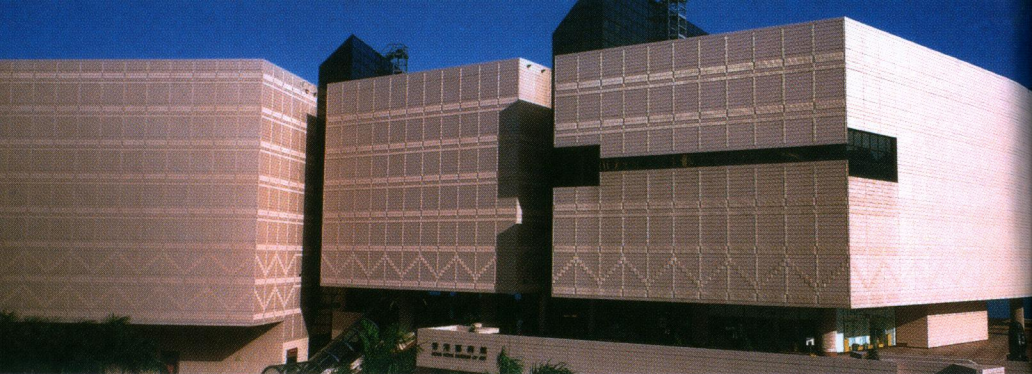
※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



50th 卅 Anniversary

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午 10:00 至下午 6:00
星期六上午 10:00 至晚上 8:00
逢星期四 (公眾假期除外) 休館
聖誕節前夕及農曆年除夕
提早於下午 5:00 休館
農曆年初一、二休館

入場費：

有關「神禽異獸—大英博物館藏珍展」或「頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園」展覽票價，請參閱第 17 及 15 頁。

一般展覽票價：

標準票	10 元
優惠票*	5 元
四歲以下小童	免費
20 人或以上團體 (購標準票者)	七折
博物館週票#	30 元
有關博物館通行 (入場) 證，請參閱第 58 頁	
逢星期三免費入場	

* 適用於全日制學生、殘疾人士及 60 歲或以上人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館 (何鴻燊氣象廳除外)、香港海防博物館及孫中山紀念館。

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Daily 10:00am – 6:00pm
Saturdays 10:00am – 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of Chinese New Year

Admission Fee:

For more information about tickets for the exhibitions "Fantastic Creatures from the British Museum" and "A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong", please refer to p.17 & 15.

General Exhibition Admission Fee:

Standard	\$10
Concession*	\$5
Children under 4 years old	free
Groups of 20 people or more	30% off
(standard rate)	
Museum Weekly Pass#	\$30
Museum Pass, please refer to p.58	
Free admission on Wednesdays	

* Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路 10 號 (香港公園內)
電話：2869 0690 /
2869 6690 (羅桂祥茶藝館)
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午 10:00 至下午 5:00
逢星期二及下列假期休館
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(Inside Hong Kong Park)
Enquiries: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am – 5:00pm
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of Chinese New Year

Free Admission



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

精選推介 What's on Highlight

- 有情世界—豐子愷的藝術 8
Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai
- 「人間情味」專題展 9
Creating a World of Compassion
- 「護生護心」專題展 10
Cultivating Life and Soul
- 頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園 12
A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong
- 神禽異獸—大英博物館藏珍展 16
Fantastic Creatures from the British Museum

展覽 Exhibitions

- 吳冠中—畫·舞·樂 18
Wu Guanzhong: Painting · Dance · Music
- 帖學的世代—館藏書法作品選 18
Ages of Model-calligraphy School: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection
- 東西共融：從學師到大師 19
Artistic Inclusion of the East and West: Apprentice to Master
- 遨遊天地—中國瑞獸珍禽文物 20
Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China
- 埏埴巧工—香港藝術館藏中國陶瓷選粹 20
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art
- 珠翠瑩輝—香港藝術館中國佩飾 21
Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art
- 中國金器 21
Chinese Gold

特稿 Special Features

- 蛻變世界中的博物館：迎接新挑戰、啟發新思維 22
Museums in a Changing World: New Challenges, New Inspirations
- 2012香港國際博物館日 特備節目 23
International Museum Day 2012, Hong Kong Associated Programmes
- 2012香港國際博物館日 文物修復組免費活動 25
International Museum Day 2012, Hong Kong Free Programmes of the Central Conservation Section
- 2011年度香港藝術館導賞計劃周年聚會暨頒獎典禮 26
Docent Annual Gathering and Award Presentation Ceremony 2011
- 海上瓷路—粵港澳文物大展 28
Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 藝術共賞 Art for All 29
- 藝趣繽紛 Art for Fun 32
- 愛藝術家庭 LoveArt Family 33
- 藝術通達 Art Accessibility 34
- 生活藝術 Art Alive 34
- 團體參觀及公眾服務 Group Visits and Public Services 35
- 香港藝術館之友 38
The Friends of the Hong Kong Museum of Art

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's on Highlight

- 博士造壺：香港陶瓷茶具創作 1986-2010 42
From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong Potters 1986-2010
- 茗趣源流 43
Tea Through the Ages

展覽 Exhibitions

- 中國茗趣 43
Chinese Tea Drinking
- 石語刀痕：香港印記 44
Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong
- 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 44
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

特稿 Special Features

- 茶具文物館網上通識教材套 45
On-line Teaching Kit for Liberal Studies by the Museum of Tea Ware

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 2012 香港國際博物館日 特備講座 46
International Museum Day 2012, Hong Kong Associated Lecture
- 茶藝共賞 47
Tea for All
- 展覽及古蹟遊 49
Exhibition & Heritage Journey

附錄 Appendices

- 活動備忘 Event Calendar 51
- 節目報名表 Programme Application Form 54
- 節目申請須知 Programme Application Notes 55
- 惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements 57
- 博物館通行(入場)證 Museum Pass 58
- 康樂及文化事務署轄下其他博物館 59
- Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department



香港藝術館
Hong Kong Museum of Art



有情世界 — 豐子愷的藝術 Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai

康樂及文化事務署與浙江省博物館合辦
香港藝術館與浙江省博物館聯合籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Zhejiang Provincial Museum
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the Zhejiang Provincial Museum



中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15th 周年紀念
ANNIVERSARY

豐子愷 (1898 - 1975) 是一位擅繪畫、書法、文學、教育、音樂與建築的藝術家。從二、三十年代開始，以中西融合畫法創作漫畫，描繪抒情率真的生活意趣，又能表現對萬物關愛之情，細細道出尋常百姓家的點滴情味。豐子愷先後在不同學校從事美術與音樂教育工作，強調「有生即有情，有情即有藝術」的理念。他富有情味的畫作及大量關於美術教育的出版著作，潛移默化又深遠地影響一代又一代的藝術家及教育工作者。是次展覽將分為「人間情味」及「護生護心」兩個專題展覽廳，並分別出版圖錄，透過精選的展品，讓我們一同全面地細味這位現代文藝推動者的有情世界。



無條件勞動 Work for fun
水墨設色紙本冊頁
Album leaf, ink and colour on paper
豐子愷家族藏品
Collection of Feng Zikai Family

- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue
- 藝術共賞 Art for All
- 藝趣繽紛 Art for Fun
- 愛藝術家家庭 LoveArt Family
- 錄音導賞 Audio Guide

Feng Zikai (1898 - 1975) was an educationist, man of letters and artist who excelled in painting, Chinese calligraphy, music and architecture. During the 1920s and 30s, he created cartoons using a style that was a hybrid of Chinese and Western techniques, with subject matters drawn from everyday life. They exude a humanistic concern through heartwarming insights into the most ordinary things. Feng had taught art and music in several schools, where he diligently inculcated the concept that "With life comes compassion; and with compassion, art". The humanism in his art and his many publications on art education have inspired generations of artists and educationists. This exhibition will be presented under two themes, "Creating a World of Compassion" and "Cultivating Life and Soul", with each selection providing us an in-depth look at this guiding spirit in a modern renaissance of the arts in China.

中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

「人間情味」專題展 Creating a World of Compassion 2012.05.25 - 10.07



人約黃昏後 Missing a beloved
水墨設色紙本冊頁
Album leaf, ink and colour on paper
豐子愷家族藏品
Collection of Feng Zikai Family

此專題展覽得豐氏家族及本地藏家慷慨借出200多幅豐子愷的代表精品，題材廣泛兼屬不同時期。展品將分為「童心」、「家庭樂」、「古詩新畫」等主題，透過其趣味洋溢手法、親切感人的內容，流露真實的人間情味。

「一片片的落英，都含蓄著人間的情味。」
~ 俞平伯 ~

豐子愷以他獨特的「子愷漫畫」作為主要創作形式，為中國開創了早期漫畫風格，認為「漫畫在畫體中可說是一種隨筆或小品畫，也正是隨意取材，畫幅短小，而內容精粹的一種繪畫。」故此，其形式及內容必須隨意自然、簡潔直接，能容易讓大眾明白；把來自生活的人間情味融入作品之中，達致雅俗共賞。



人散後 When all the guests have gone
水墨設色紙本冊頁
Album leaf, ink and colour on paper
豐子愷家族藏品
Collection of Feng Zikai Family

More than 200 exemplary works of Feng Zikai covering a wide range of subjects and created at different stages of his life are on loan from Feng's family and local collectors in this section of the exhibition. Displayed under different themes such as "A Childlike Heart", "Family Life" and "Painting Old Poems" etc, the exhibits will provide an interesting study of Feng's forms of representation, warmth as a humanist and concern for humankind and beyond.

"Each and every falling petal (in Feng's painting) embraces compassion of the human world."

~ Yu Pingbo ~

Feng Zikai introduced the genre he called *manhua* (cartoons) into China, and "Zikai's Cartoons" has since become synonymous with his iconic style. According to him, "cartoon may be described as a kind of spontaneous drawing, or a quick study on one subject. It is painting inspired by any ad hoc subject matter, and is succinct in form and content." In other words, both form and content of cartoons must carry spontaneity and an immediacy that has plebeian appeal. Only when the humanistic touch is felt in a cartoon can it touch its audience, regardless of their cultural and education background.

當代香港藝術展覽廳 (二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

「護生護心」專題展 Cultivating Life and Soul 2012.05.25 – 07.25

浙江省博物館珍藏的《護生畫集》，為豐子愷平生最重要的作品之一，是次精選之100頁乃首次遠赴香港藝術館展出。

豐子愷17歲時考入浙江省立第一師範學校，隨李叔同(1880 – 1942) (出家後改法號為弘一) 學習繪畫、音樂和日語。他一生與李叔同亦師亦友，自1929年開始，豐子愷為恩師壽辰作《護生畫集》，此後每十年作一冊，直至李氏身故仍繼續，歷時數十載共成六集，計450頁。當中有李叔同、弟子朱幼蘭(1909 – 1990)、好友葉恭綽(1881 – 1968) 等人親筆題寫對開詩詞。

「護生者，護心也。…… 去除殘忍心，長養慈悲心，然後拿此心來待人處世。」
~ 豐子愷 ~

《護生畫集》描繪題材以救護普世動物、愛護天地萬物為主，即「護生」；然背後之精義乃希望透過愛護生命，培養大眾有慈憫、仁愛、和平的心，實為「護心」，繼而以此心對待身邊的人。豐子愷創作《護生畫集》期間，歷經抗戰、避亂等艱苦顛沛的逆境，深深體會當時人與人之間的殘酷與無情。然他仍堅信人間有情，透過創作此畫集，歌頌大自然和生命平等，勸戒我們切勿隨意殺生，並宣揚萬物與人類互愛共處的美好世界。

The series of *Paintings on the Preservation of Life*, now in the collection of the Zhejiang Provincial Museum, contain some of the most important works of Feng Zikai. 100 selected leaves from the volumes have been selected for their debut in Hong Kong, at the Hong Kong Museum of Art.

Feng was admitted to the Zhejiang First Normal College at the age of 17, where he studied painting, music and Japanese under Li Shutong (1880 – 1942) (who later became a Buddhist monk known as Master Hongyi). The two maintained a close relationship as friends and mentor-mentee throughout their lives. For his mentor's birthday, Feng began creating works under the title, *Paintings on the Preservation of Life*, from 1929. They were made into a volume every ten years, and this on-going project lasted even after Li's death. Over the decades, Feng had completed six volumes totalling 450 leaves. Included in them are poems and inscriptions by Li, his student Zhu Youlan (1909 – 1990), a close friend Ye Gongzhao (1881 – 1968), and some others, written on double-leaves.

"Preservation of life is preservation of the heart ... Replace the heart of cruelty with that of kindness and benevolence, and let it be the way you see others and the world."
~ Feng Zikai ~

The collection, *Paintings on the Preservation of Life*, was conceived under the theme of developing a caring concern for every living thing under the sun. The core idea is to cultivate pity, benevolence and inner peace, which would in turn become 'a caring heart'; and this, Feng holds, is what we should have in everything we do to those around us. Throughout the decades of making the collection, Feng had undergone the trials and tribulations brought by the Second Sino-Japanese War, so he should have a profound understanding of the brutality and mercilessness of Man. But his generosity of character prevails, and he shows faith and unmitigated compassion through these volumes. They are hymns of praise for Nature, statements that advocate equality of all forms of life, and reminders that one should not kill, but love and embrace all for the betterment of this world.



我的腿! My leg!



示眾 On display

護生畫集
Paintings on the Preservation of Life
水墨紙本對開冊
Album of double-leaves, ink on paper
浙江省博物館藏
Collection of Zhejiang Provincial Museum

專題展覽廳 (二樓) Special Exhibition Gallery (2/F)

頤養謝塵喧 — 乾隆皇帝的秘密花園

A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong

2012.06.22 – 10.14

康樂及文化事務署與故宮博物院聯合主辦
香港藝術館與故宮博物院聯合籌劃
香港賽馬會慈善信託基金獨家贊助

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Palace Museum
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the Palace Museum
Solely sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



故宮博物院
THE PALACE MUSEUM



50th Anniversary
HONG KONG MUSEUM OF ART

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15th 周年紀念
ANNIVERSARY

「乾隆花園」即寧壽宮花園，位於故宮東北隅，是乾隆皇帝為自己精心打造的一個退休頤養的天地，亦是故宮一個從未對外開放的秘密角落。近年故宮博物院在園內進行復修工程，相關文物漸公諸於世，香港藝術館有幸成為亞洲地區內首間展示有關文物的博物館。

展覽合共展出77套來自故宮博物院的珍品，其中包括書畫、傢俱、貼落、建築構件及佛教工藝等。透過展示花園的獨特設計，反映中國傳統皇家園林的特色及文化內涵，並探討乾隆皇帝對歸隱、長壽的追求及其宗教思想，揭示一代帝皇的內心世界。

是次展覽以獨特的展示形式，輔以多媒體裝置技術，重現「乾隆花園」的特色，增添觀眾遊園的樂趣。

The "Qianlong Garden", also known as the Ningshou Gong Garden, is located in the northeastern corner of the Forbidden City. It is a complex built by Emperor Qianlong for his enjoyment after his retirement and has never been opened to the public before. The Garden is now being restored to its former splendour, after which some of the objects in the Garden are revealed to the world. The Hong Kong Museum of Art is honoured to be the first museum in Asia to stage the artifacts of the Garden.

Featuring 77 sets of painting and calligraphy, furniture, mural paintings, architectural elements and religious art on loan from the Palace Museum, the exhibition attempts to study the cultural significance of the traditional Chinese royal garden, as well as the Emperor's philosophical thoughts and religious beliefs, his pursuit of longevity and eternal bliss as reflected in the intriguing design of the Garden and its artifacts.

The exhibition gallery is designed to reconstruct the sense of intimacy and the allure of the Garden. Interactive installation is incorporated to offer the audience a new visiting experience.

藝術共賞 Art for All
展覽圖錄 Exhibition Catalogue
錄音導賞 Audio Guide



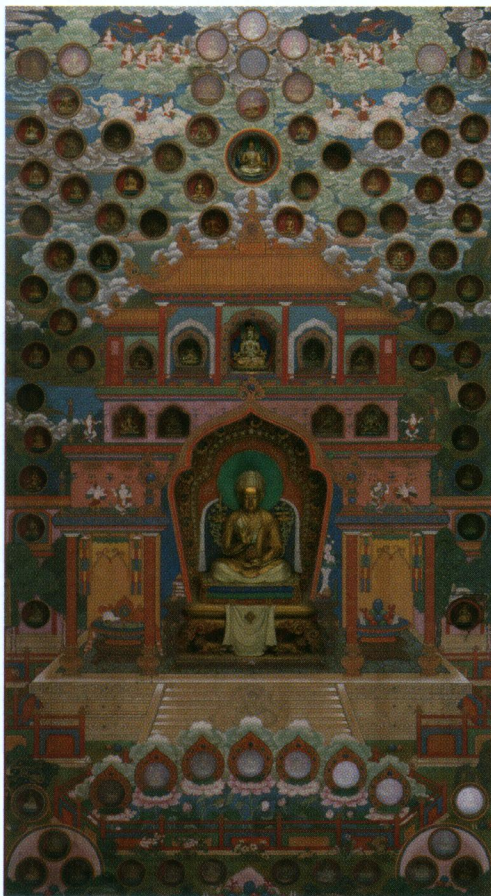
廳堂嬰戲圖通景畫
Panoramic painting of an interior scene

清 乾隆 (1736 – 1795)
Qianlong period (1736 – 1795), Qing dynasty
水墨設色絹本
Ink and colour on silk
故宮博物院藏
Collection of the Palace Museum



弘曆古裝行樂圖像軸
Portrait of Emperor Qianlong in ancient costume

清 乾隆 (1736 – 1795)
Qianlong period (1736 – 1795), Qing dynasty
水墨設色絹本
Ink and colour on silk
故宮博物院藏
Collection of the Palace Museum



硬木雕花極樂世界佛屏
Hanging panel of a buddhist cosmogram
 清 乾隆 (1736 – 1795)
 Qianlong period (1736 – 1795), Qing dynasty
 紫檀木、漆泥及設色絹本
 Zitan, painted and gilt clay and colour on silk
 故宮博物院藏品
 Collection of the Palace Museum



硬木雕花寶座及足踏
Throne with foot stool
 清 乾隆 (1736 – 1795)
 Qianlong period (1736 – 1795), Qing dynasty
 紫檀木
 Zitan
 故宮博物院藏品
 Collection of the Palace Museum

入場費

逢星期一、二、五至日
 20 元 (標準票) · 10 元 (全日制學生、
 殘疾人士及 60 歲或以上高齡人士)

逢星期三
 10 元 (標準票) · 5 元 (全日制學生、殘
 疾人士及 60 歲或以上高齡人士)

20 人或以上團體 (購標準票者) 可享
 有 7 折優惠

星期三免費入場之安排不適用於此
 展覽。

博物館通行 (入場) 證、週票持有人及
 4 歲以下小童免費。

學校 / 非牟利團體參觀

展覽期間，本館為學校 / 註冊非牟利
 團體安排特定參觀時段。

另外，展覽期間逢星期四會特別開放
 予學校 / 註冊非牟利團體參觀，並提
 供免費旅遊巴接載服務。

請另填「頤養謝塵喧」參觀服務申請
 表。表格可於本館網頁下載。

Admission Fee

Monday, Tuesday, Friday to Sunday
 \$20 (standard), \$10 (full-time students,
 people with disabilities and senior
 citizens aged 60 or above)

Wednesday
 \$10 (standard), \$5 (full-time students,
 people with disabilities and senior
 citizens aged 60 or above)

30% discount for groups of 20 people
 or more (standard rate)

No free admission on Wednesdays to
 this exhibition.

Free admission for Museum Pass holders,
 Weekly Pass holders and children under
 4 years old.

School / Non-profit-making Organisation Visit

Special group visit will be provided to
 schools / registered non-profit-making
 organisations.

Also, the Museum will be opened
 specially for school / registered non-
 profit-making organisation visits on
 every Thursday, and free coach service
 will be provided.

Application form for the "A Lofty Retreat
 from the Red Dust" exhibition can be
 downloaded from the Museum website.

專題展覽廳 (二樓) Special Exhibition Gallery (2/F)

神禽異獸 — 大英博物館藏珍展

Fantastic Creatures from the British Museum

2012.01.20 – 04.11

康樂及文化事務署及大英博物館托管會聯合主辦
香港藝術館及大英博物館聯合籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and
the Trustees of the British Museum
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the British Museum



THE
BRITISH
MUSEUM



縱橫古今中外，各種珍禽異獸總教人著迷。這些神獸造型奇異，能力超凡，或正或邪，有些會對人類造成威脅，有些卻能帶來福祉。

「神禽異獸 — 大英博物館藏珍展」展出共170項來自大英博物館的珍藏，展品涵蓋由遠古至現代不同地域與文化的藝術珍品。這批展品充分展現出大英博物館於世界文明、地理、歷史等各範疇的深入涉獵，當中包括古希臘的山羊神和古希臘的蛇髮女妖美杜莎、古埃及的獅身人面獸、中國的龍與麒麟、日本的天狗，以及出自歐洲的大師級藝術家如奧爾希雷克特·杜雷 (1471 – 1528) 的《犀牛》及畢加索 (1881 – 1973) 的《女鬥牛士》版畫。

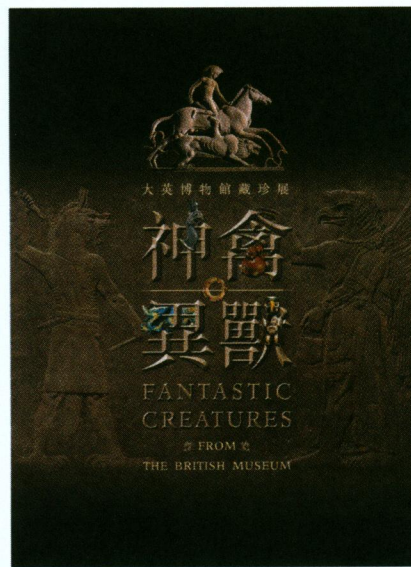
展覽將不同地域與文化的展品歸納為9部分，試圖探索人類如何藉着動物或想像出來的神禽異獸，去解釋生活中遇到的疑惑或恐懼，然後對世界作出解讀，比如在認知世界以外的事物、對超越常識的謎團、對天災人禍的理解、與天地萬物眾生的共融、善惡好醜的分野，甚或對人性的根本作出批判性的探討。

Fantastic creatures have fascinated human beings throughout time and around the world: fabulous, extraordinary beings that may threaten or help us, that may be good or evil.

The exhibition *Fantastic Creatures from the British Museum* features 170 artefacts spanning several centuries, from the Paleolithic to the present day and across different cultures and civilizations. From the Greek minor god Pan, the Greek Gorgon Medusa, the Egyptian Sphinx, the Chinese dragon and *qilin*, the Japanese *tengu*, to prints by European masters including *Rhinoceros* by Albrecht Dürer (1471 – 1528) and *Femme torero* by Pablo Picasso (1881 – 1973), they are significant objects that cover the wide spectrum of the British Museum's cultural, geographic and chronological spread.

The exhibition is structured into 9 sections to examine how animals and creatures address many fascinating questions and ideas, such as what lies beyond the visible horizon, how humans make sense of the world and explain its mysteries and dangers, the human relationship with the animal kingdom, the nature of good and evil, and what it means to be human.

- 愛藝術家庭 LoveArt Family
- 嘩哈神獸樂園 POW WOW Creatures Zone
- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue
- 錄音導賞 Audio Guide



展覽圖錄：
神禽異獸 — 大英博物館藏珍展
2012年編製
精裝一冊：288頁；彩圖：170幅
售價：港幣210元
ISBN: 978-962-215-232-8

Exhibition Catalogue:
Fantastic Creatures from the British Museum
Published 2012
Pages: 288; Plates: 170
Price: HK\$210
ISBN: 978-962-215-232-8

入場費

逢星期一、二、五至日
20元 (標準票)、10元 (全日制學生、
殘疾人士及60歲或以上高齡人士)

逢星期三
10元 (標準票)、5元 (全日制學生、殘
疾人士及60歲或以上高齡人士)

20人或以上團體 (購標準票者) 可享
有7折優惠

星期三免費入場之安排不適用於此
展覽。

持博物館通行 (入場) 證者及4歲以下
小童免費。

Admission Fee

Monday, Tuesday, Friday to Sunday
\$20 (standard), \$10 (full-time students,
people with disabilities and senior
citizens aged 60 or above)

Wednesday
\$10 (standard), \$5 (full-time students,
people with disabilities and senior
citizens aged 60 or above)

30% discount for groups of 20 people
or more (standard rate)

No free admission on Wednesdays to
this exhibition.

Free admission for Museum Pass holders
and children under 4 years old.

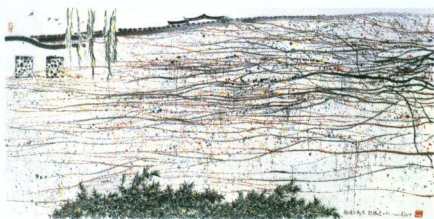
中國書畫展覽廳(四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

吳冠中 — 畫·舞·樂

Wu Guanzhong: Painting·Dance·Music
至 Until 2012.04.15

是次展覽特以「畫·舞·樂」為主題，強調吳冠中畫作中點、線、面的視覺元素所表現的律動、節奏及虛實，精選展出20多件館藏作品，包括著名的經典「三部曲」（即《雙燕》、《秋瑾故居》及《憶江南》）、《海風》、《拋了年華》及《東風開過紫藤花》等等。

"Wu Guanzhong: Painting·Dance·Music", this exhibition emphasised on the configuration between the movement, rhythm and emptiness that characterize Wu Guanzhong's paintings in the use of visual elements such as dots, lines and cubes. Selected from the collection of the Hong Kong Museum of Art, this exhibition features more than 20 works, including the celebrated trilogy (namely *Two swallows*, *Former residence of Qiu Jin* and *Reminiscence of Jiangnan*), *Wind from the sea*, *Leaving youth behind*, and *The easterly breeze blows open the wisteria*.



鄉情與鄉愁
Memories of home
1991
水墨設色紙本
Ink and colour on paper

錄音導賞 Audio Guide

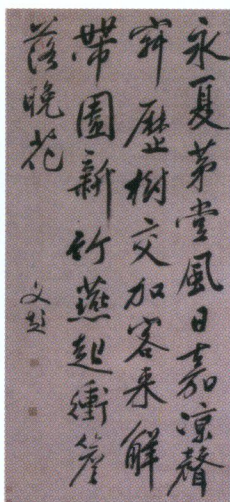
虛白齋藏中國書畫館(二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

帖學的世代 — 館藏書法作品選

Ages of Model-calligraphy School: Selected
Calligraphy Works from the Museum Collection

自宋代以來，臨帖便成為學習書法的必經之路，至明清時代，帖學更發展至高峰。這股持續千年的臨帖學習風氣，主導了中國書法的發展方向，並形成了後世稱為「帖學」的傳統。是次展覽展出館藏歷代名家書法，藉以反映千年以來臨帖風氣對書法發展的深遠影響。

Tie, also known as model-calligraphy, had been in fashion in the Chinese calligraphic world since the Northern Song dynasty which has then developed and reached its zenith during the Ming and Qing dynasties. By introducing the art of Chinese calligraphy through works of accomplished calligraphers over the past millennium, this exhibition aims to explore the continuous trend of "grand tradition" of classical Chinese calligraphy what one might call the "Tie School" or "Model-calligraphy School".



文彭 Wen Peng (1498 - 1573)
行書詩
Poem in running script
水墨紙本立軸
Hanging scroll, ink on paper

歷史繪畫展覽廳(三樓) Historical Pictures Gallery (3/F)

東西共融：從學師到大師

Artistic Inclusion of the East and West:
Apprentice to Master

18、19世紀之間，在洋商匯集的廣州，出現了一種獨樹一幟的畫種，稱為外銷畫。這種外銷畫由中國畫師採用西方媒介及參考西方技法繪製，以中國的民風習俗、地形風貌為主題，滿足了西方對中國的好奇心，深獲歐美人士欣賞，大量出口。存世作品頗具西洋美學特色。是次展覽嘗試透過對比中國外銷畫與西方畫家的作品——特別是那些曾到過中國的西方畫家的作品，探討西方美術傳統在外銷畫發展過程中的角色。

展覽精選約50組油畫、水粉畫、水彩、素描及版畫，主要選自館藏歷史繪畫藏品。展品包括重要的訪華畫家，如托瑪斯·丹尼爾、威廉·丹尼爾、奧古斯特·波塞爾、馬西安諾·巴普蒂斯塔及喬治·錢納利等的作品，亦有中國外銷畫史上享負盛名的史貝霖、關聯昌、琳呱等中國畫家的作品。

Chinese export painting is the name given to a particular genre of painting produced in large quantities in Guangzhou in the 18th and 19th centuries, during the time when foreign trade flourished and foreign merchants from all over the world converged in the city. Produced by Chinese artists to meet the demand for a taste of China, its life, its customs and its landscape in the West, Chinese export paintings were mostly executed in the Western media by employing Western techniques. The effect of Western aesthetic qualities is demonstrated in many of the extant examples. This exhibition attempts to study the role Western art traditions play in Chinese export painting through a display of export paintings alongside with works by Western artists, particularly those who had been to China.

The exhibition features some 50 sets of oil paintings, gouaches, watercolours, sketches and prints selected mostly from the Historical Pictures collection, among them works created by important travelling or expatriate artists such as Thomas and William Daniell, Auguste Borget, Marciano Baptista and George Chinnery, as well as household names of Chinese export paintings such as Spoilum, Tingqua and Lamqua.



奧古斯特·波塞爾 (1808 - 1877) (畫)
Auguste Borget (1808 - 1877) (drawn)
西塞里 (1813 - 1890) (印)
Engene Ciceri (1813 - 1890) (lithographed)
廣州河南水道旁廟宇
Temple on the Henan Canal, Guangzhou
1838
設色石版畫
Coloured lithograph



關聯昌 (活躍於1840 - 1870) (傳)
Tingqua (active 1840 - 1870) (attributed)
廣州河南一廟宇
A temple in Henan, Guangzhou
19世紀中期 Mid-19th century
水粉紙本
Gouache on paper

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物

Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China

是次展覽精選了香港藝術館藏近180項以各種鳥獸作紋飾和造型的文物，包括象徵權力的龍鳳、喻意吉祥的蝠鼠、消災解禍的辟邪以至造型生動的家飼動物如貓、雞、羊等。藉著展出歷代的陶瓷、玉石、竹木雕刻、玻璃和金屬器物，探索及展示珍禽瑞獸等裝飾題材與造型，如何在中國傳統藝術、生活習俗、宗教儀式、神話傳說，以至思想文化中融合地發展。

This exhibition has on display around 180 objects from the collection of the Hong Kong Museum of Art. They comprise either representations of animals or objects bearing animal motifs. These include dragons and phoenixes as symbols of power and prestige; bats in rebus form for good fortune; the *bixie*, believed to ward off evil; and vivid representations of domestic animals such as cats, chickens and sheep. Through the ceramics, jade, stone, wood and bamboo carvings, glassware and metalwork on display, we hope to examine and present the organic evolution of animal representations in and through Chinese traditional arts and crafts, customs, religious rituals, myths, legends and intellectual culture.



鬥彩龍鳳花卉紋瓶
Vase with dragon, phoenix and floral design in doucai technique
清 乾隆 (1736 – 1795)
Qianlong period (1736 – 1795), Qing dynasty

錄音導賞 Audio Guide

埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹

Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩，呈現出一代又一代陶人自古承傳的陶瓷工藝，以無窮創造力豐富作品，展現陶瓷藝術之美。

This exhibition intends to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the Qing dynasty by showcasing priceless examples of the Museum's ceramics collection.



青花「十六子圖」蓋罐
Covered jar with sixteen children at play design in underglaze blue
「大明嘉靖年製」款
明 嘉靖 (1522 – 1566)
Six-character mark of Jiajing of the period (1522 – 1566), Ming dynasty

錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾

Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art

是次展覽展出共約170件香港藝術館藏中國古代佩飾，種類繁多，包括冠飾、髮飾、項飾、腰帶飾、荷包、香囊、鼻煙壺等，展示了中國古代精巧的鑲嵌、點翠、雕刻、刺繡等工藝技法。

This exhibition displays about 170 sets of Chinese antique accessories from the Museum collection. Exhibits include hats, headdresses, hairpins, necklaces, bracelets, belt ornaments, scent holders, purses, fans and snuff bottles. These exhibits exemplify sophisticated craftsmanship of inlaying, carving and embroidery.



敲花山水人物紋銀名片盒
Silver card case with figure-in-landscape design in repoussé
「WANGHING」(宏興) 款
Mark of "WANGHING"
1898

錄音導賞 Audio Guide

中國金器

Chinese Gold 至 Until 2012.04.22

展出逾200件自春秋時期至清代的金器，包括佩飾、器皿和馬具，反映漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 200 items of gold wares including personal accessories, vessels and horse ornaments from the Spring and Autumn period to the Qing dynasty, the exhibition shows influences of the various ethnic groups and cultures from further West.



鑲寶石火焰紋帽飾
Hat ornament with flame design inlaid with semi-precious stones
明代 Ming dynasty (1368 – 1644)
沐文堂藏品 Muwen Tang Collection

錄音導賞 Audio Guide

蛻變世界中的博物館：迎接新挑戰、啟發新思維

Museums in a Changing World: New Challenges, New Inspirations



國際博物館協會於1977年把每年的5月18日定為「國際博物館日」。康樂及文化事務署亦從2001年起於每年5月中旬舉辦「香港國際博物館日」，向市民推廣博物館的活動及服務，以及喚起公眾關注博物館在社會的重要角色。

世界不斷演變，而且變得更快。新科技憑高速、廣泛及超強的影響力改變世界，新意念能在瞬間傳遍地球，數以十億位元的資料，轉眼傳達千里，你我天南地北，縱然足不出戶亦可掌握日新月異的天下事。「2012年國際博物館日」的主題是「蛻變世界中的博物館：迎接新挑戰、啟發新思維」，希望藉此引發公眾思考博物館在高速變遷的社會中及新媒體多元化年代所擔當的角色，2012年國際博物館日將聚焦於博物館如何應對未來的挑戰，以及為可持續發展建立基礎。

為響應是項國際性活動，本地30多間文博單位將於5月19及20日推出多項特備節目，歡迎大家踴躍參與。有關「2012香港國際博物館日」節目詳情，敬請留意各館公佈，或於4月中旬瀏覽「2012香港國際博物館日」網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/imd2012>。

Every year, museums around the world host International Museum Day (IMD) on or around 18 May, the date originally designated by the International Council of Museums (ICOM) in 1977 to celebrate the significant role played by these custodians of knowledge. Since 2001, the Leisure and Cultural Services Department has organised an array of art, culture and museum extension activities in mid-May every year with the aim of raising public awareness about the roles and functions of museums in society.

Our world is changing faster than ever. New technology spreads new ideas, transmits gigabytes of information, delivers news of an increasingly unstable climate – swiftly, widely, virally. The theme for IMD 2012 is *Museums in a Changing World: New Challenges, New Inspirations*. Prompting visitors to reflect on the role of museums in our rapidly evolving society and this era of new media, IMD 2012 will focus on how museums are responding to the challenges of the future and creating the basis for their own sustainable development.

The local museums and heritage organisations participating in IMD 2012 will hold special programmes on 19 and 20 May 2012. Come and join the fun! For details of IMD 2012 activities in Hong Kong, please look out for announcements from the individual museums and visit the official website at <http://www.lcsd.gov.hk/imd2012> from mid-April onwards.

2012香港國際博物館日 特備節目

International Museum Day 2012, Hong Kong Associated Programmes

2012.05.19 – 05.20

讓生活美學從這裏開始！

這兩天藝術館一樓大堂會化身成舒適的起居室，讓你可以一邊歎茶吃點心，一邊利用平板電腦回味欣賞藝術的樂趣。培養藝術品味就是這樣輕鬆簡單！

Set off on a journey of “living with art”! During the IMD 2012, the first floor lobby of the Museum of Art will be transformed into a comfortable living space, allowing you to use tablet PCs to enjoy art while having a cup of tea and snacks. Cultivating a taste for art is that easy!

網頁熱選

What's Hot on Web

「藝術品連繫尖沙咀」流動導賞 Apps

“Art of the Museum in Tsimshatsui” Mobile Tour Apps

香港藝術館網頁添新裝

New look of the Hong Kong Museum of Art's website: <http://hkart.museum>

其他精彩活動

Other Fascinating Programmes

2012.05.19 (星期六 Saturday)

* 免費活動，除特別註明外，所有活動均無需預先報名。

* Free Programme, no application required unless otherwise specified.

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art		
時間 Time / 語言 Language	節目 Programme	集合地點 Meeting Point
11:00am – 12:00nn 英語 English	專題導賞：東西共融：從學師到大師 Guided Tour — Artistic Inclusion of the East and West: Apprentice to Master	歷史繪畫展覽廳 (三樓) Historical Pictures Gallery 3/F
11:30am – 12:30pm 粵語 Cantonese	專題導賞：雕塑遊 Guided Tour — Sculptures # 請配備智能手機參加 Participants should bring their own smartphones: iOS/Android	雕塑院及各層大堂 Sculpture Court and Lobbies 四樓大堂 4/F Lobbies
12:00nn – 1:00pm 普通話 Putonghua	專題導賞：埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹及遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物 Guided Tour — Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art and Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China	中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) 3/F
1:30 – 2:30pm 普通話 Putonghua	專題導賞：帖學的世代 — 館藏書法作品選 Guided Tour — Ages of Model-calligraphy School: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection	虛白齋中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy 2/F
2:30 – 3:30pm 粵語 Cantonese	親子遊樂園 — 吉祥物物猜呈尋 Guided Tour for Parents and Children: Play Games with Fantastic Animals * 報名專線 Enrollment hotline: 2734 2786	中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) 3/F
2:30 – 4:30pm 粵語 Cantonese	講座：藝海遊蹤 — 2009 雙年獎得獎者遊歷分享 Lecture: Experience Sharing of Study Trips by 2009 Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards Winners	演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
2:45 – 3:45pm 粵語及手語 Cantonese and sign language	專題導賞：東西共融：從學師到大師 Guided Tour — Artistic Inclusion of the East and West: Apprentice to Master	歷史繪畫展覽廳 (三樓) Historical Pictures Gallery 3/F
3:30 – 4:30pm 粵語 Cantonese	專題導賞：雕塑遊 Guided Tour — Sculptures # 請配備智能手機參加 Participants should bring their own smartphones: iOS/Android	雕塑院及各層大堂 Sculpture Court and Lobbies 四樓大堂 4/F Lobbies
4:00 – 5:00pm 粵語及手語 Cantonese and sign language	專題導賞：埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹及遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物 Guided Tour — Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art and Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China	中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) 3/F
5:00 – 6:00pm 英語 English	專題導賞：帖學的世代 — 館藏書法作品選 Guided Tour — Ages of Model-calligraphy School: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection	虛白齋中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy 2/F

2012.05.19 (星期六 Saturday)

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware		
時間 Time / 語言 Language	節目 Programme	集合地點 Meeting Point
3:00 – 4:30pm 粵語 Cantonese	講座：佐敦今昔 Lecture: Jordan through the Ages	茶具文物館一、二號展覽廳(地下) Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware G/F

2012.05.20 (星期日 Sunday)

* 免費活動，除特別註明外，所有活動均無需預先報名。

* Free Programme, no application required unless otherwise specified.

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art		
時間 Time / 語言 Language	節目 Programme	集合地點 Meeting Point
11:45am – 1:15pm 2:45 – 5:15pm 英語附中文字幕 English with Chinese subtitles	藝影放送：世界節慶系列 Show Time: Festivals Round the World Series (片長 Duration：每套 28 分鐘 mins each)	演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)
11:00am – 12:00nn 粵語 Cantonese	專題導賞：埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹及遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物 Guided Tour — Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art and Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China	中國文物展覽廳(1)(三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) 3/F
11:30am – 12:30pm 粵語 Cantonese	專題導賞：雕塑遊 Guided Tour — Sculptures # 請配備智能手機參加 Participants should bring their own smartphones: iOS/Android	雕塑院及各層大堂 Sculpture Court and Lobbies 四樓大堂 4/F Lobbies
12:00nn – 1:00pm 英語 English	專題導賞：帖學的世代 — 館藏書法作品選 Guided Tour — Ages of Model-calligraphy School: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection	虛白齋中國書畫館(二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy 2/F
2:00 – 3:00pm 粵語 Cantonese	專題導賞：東西共融：從學師到大師 Guided Tour — Artistic Inclusion of the East and West: Apprentice to Master	歷史繪畫展覽廳(三樓) Historical Pictures Gallery 3/F
2:30 – 3:30pm 粵語 Cantonese	親子遊樂園 — 吉祥動物猜呈尋 Guided Tour for Parents and Children: Play Games with Fantastic Animals * 報名專線 Enrollment hotline: 2734 2786	中國文物展覽廳(1)(三樓) Chinese Antiquities Gallery 1 (3/F)
3:00 – 4:00pm 粵語 Cantonese	專題導賞：帖學的世代 — 館藏書法作品選 Guided Tour — Ages of Model-calligraphy School: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection	虛白齋中國書畫館(二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy 2/F
3:30 – 4:30pm 粵語 Cantonese	專題導賞：雕塑遊 Guided Tour — Sculptures # 請配備智能手機參加 Participants should bring their own smartphones: iOS/Android	雕塑院及各層大堂 Sculpture Court and Lobbies 四樓大堂 4/F Lobbies
4:00 – 5:00pm 普通話 Putonghua	專題導賞：埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹及遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物 Guided Tour — Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art and Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China	中國文物展覽廳(1)(三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) 3/F

2012香港國際博物館日 文物修復組免費活動 International Museum Day 2012, Hong Kong Free Programmes of the Central Conservation Section

文物修護探索：尋「補」「保」 — 從博物館展廳偵察文物修護的蹤影(粵語)

Conservation Expedition: "Tracing Conservation" —
Discovering Hints of Conservation Work in Museums
Exhibitions (Cantonese)

為配合本年度的國際博物館日，文物修復組將於2012年5月19和20日(星期六及日)舉辦上述特備節目，費用全免。活動以分組形式進行，參加者根據活動當日派發的提示，於有關的博物館的展區內進行一系列的文物修護「偵察任務」。能夠在指定時間內順利完成者，將獲贈精美紀念品，送完即止。

活動地點

1. 香港歷史博物館地下一號活動室及展覽廳
2. 葛量洪號滅火輪展覽館

2012.5.19 (星期六) 上午(親子組) / 下午(公開組)

2012.5.20 (星期日) 上午(親子組) / 下午(公開組)

親子組：以2人為報名單位(每組1位家長及1位12歲或以下兒童)

公開組：以不超過2人為報名單位

費用全免，合共4節，每節名額30位，須預先報名

活動詳情、報名表格及須知可於2012年4月初透過下列途徑下載或索取：

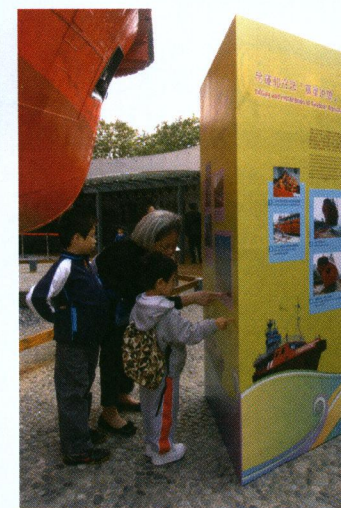
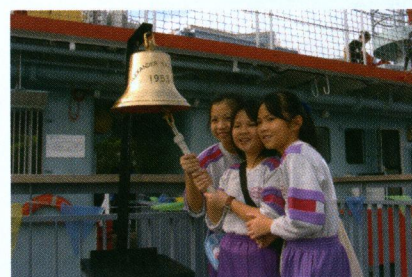
- 文物修復組網頁 <http://www.lcsd.gov.hk/conservation>
- 文物修復資源中心
地址：九龍尖沙咀漆咸道南100號香港歷史博物館202室

查詢電話：2724 9059 (馬小姐)

電郵：conservation@lcsd.gov.hk

辦公時間：星期一至五 9:30am – 12:00nn 及 2:30 – 5:30pm

星期六、日及公眾假期休息



2011年度香港藝術館導賞計劃周年聚會暨頒獎典禮 Docent Annual Gathering and Award Presentation Ceremony 2011

「2011年度香港藝術館導賞計劃周年聚會暨頒獎典禮」已於1月13日順利舉行。當日藝術館頒發了獎狀予20位表現出眾的導賞員，以及長期優良服務獎予服務逾10年的Susannah Hirst女士，以示謝意。鄧總館長並謹代表觀眾感謝各位導賞員的親切態度和對藝術教育的貢獻。

博物館導賞服務一直受觀眾的重視和讚賞，全賴各導賞員的熱誠服務。去年導賞員為超過17個專題及常設展覽提供導賞，包括「羅浮宮雕塑全接觸 藝術教育展」、「明月清風—至樂樓藏明末清初書畫選」、「非常藝術家—夏碧泉的藝術」、「承傳與創造—水墨對水墨」及「承傳與創造—藝術對藝術」等。為使講解內容質量並重，導賞員除接受館方的培訓外，亦利用公餘時間作資料搜集、備課等工作，且慷慨地與觀眾分享個人體驗和知識，豐富觀眾的博物館參觀經驗。此外，去年導賞員亦為本館觀眾提供很多別開生面的節目，例如：國際博物館日的「講古佬時段」及在暑假期間舉行的「親子遊樂園」，均為觀眾帶來不同的藝術體驗，更獲廣泛觀眾層的參與和讚賞。

我們的導賞員樂意與大家親切交流，不要錯過他們的導賞服務！

The Docent Annual Gathering and Award Presentation Ceremony 2011 was held on 13 January 2012. As an expression of the Museum's gratitude, 20 docents with outstanding performance were presented certificates, and Ms Susannah Hirst who has served for more than 10 years were presented Long and Meritorious Service Award. On behalf of the audiences, our Chief Curator Mr Tang thanked the docents for their kind support and their contribution to art education.

Last year was a busy year for docents, because they conducted guided tours for more than 17 thematic and permanent exhibitions, including "Touching Art: Louvre's Sculptures in Movement", "Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing Paintings Uncommon – the Legend of Ha Bik-chuen" and "Legacy and Creations – Ink Art vs Ink Art" and "Art vs Art". Docent service remains one of the most popular museum activities, thanks to our enthusiastic docents. In order to enhance the content of the tour, our docents not only attend training offered by the Museum, they also spend their spare time to do research and preparation work. Moreover, they generously share their knowledge and personal experience with our visitors, giving them a wonderful museum experience. Also, last year, our docents provided some interesting activities for the Museum, such as "Objects Tell Stories by Storyteller" during the International Museum Day, "Guided Tour for Parents and Children" designed especially for parents and kids during the summer holiday, bringing a whole new artistic experience to different audiences.

Our Museum docents are willing to exchange their experiences and share their knowledge with you. Next time, when you visit the Museum, please remember to join our free public guided tours!



總館長與「最佳服務獎」得獎者合照 (左起): 李德寶、陳麗嫻、關珍文、羅瑞娟、岑妙容、連美嬌館長、鄧海超總館長、李穎莊館長、鍾鳳初、陳美蘭、袁小萍、譚燕清、葉婉華
Ten docents receiving "Service of the Year Award" (from left): Li Tak-po, Annie Tam, Jane Kwan, Amy Lo Sui-kuen, Sum Miu-yung, Ivy Lin (Curator), Tang Hoi-chiu (Chief Curator), Rose Lee (Curator), Chung Fung-chor, Chan Mi-lan, Doris, Yuen Siu-ping, Tam Yin-ching, Amy Yip Yuen-wah



總館長與「傑出導賞員」得獎者合照 (左起): 黃錦倫、鄧燕薇、黎兆卿、陳淑儀、陳其謙、連美嬌館長、鄧海超總館長、李穎莊館長、胡柱文、徐志宇、李雯雲、譚社儉 (Susannah Hirst 因事未能出席頒獎典禮)
Ten Outstanding Docents (from left): Wong Kam-luen, Tang Yin-mi Christina, Lai Siu-hing, Chan Suk-ye, Chan Kei-him, Ivy Lin (Curator), Tang Hoi-chiu (Chief Curator), Rose Lee (Curator), Wu Kwai-man Olivia, Tsui Chi-yu, Kwai Man-wan Mary, Tam Seir-kim, (Susannah Hirst was unable to attend the ceremony)

澳門博物館 Macao Museum

海上瓷路 — 粵港澳文物大展

Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums

2012.05.25 – 10.07

廣東省文化廳、澳門特別行政區政府文化局及
香港特別行政區政府民政事務局聯合主辦
廣東省博物館、澳門博物館及香港藝術館聯合籌劃

Jointly presented by Department of Culture of Guangdong Province, Cultural Affairs Bureau, Macao Special Administrative Region Government and Home Affairs Bureau, Hong Kong Special Administrative Region
Jointly organized by Guangdong Museum, Macao Museum and Hong Kong Museum of Art

為促進粵港澳地區的文化合作，落實第11次粵港澳文化合作會議的工作計劃，廣東省博物館、香港藝術館及澳門博物館將在2012至2014年聯合舉辦「海上瓷路 — 粵港澳文物大展」巡迴展覽，首站將於5月在澳門舉行。本展覽以外銷瓷作為主線，精選三館共180多套展品，以探討中國外銷瓷器的重要性及影響力，及講述中國瓷器對東南亞、中東及歐洲等地的重要影響。展覽將於2012年11月13日至2013年6月13日移師廣東省博物館，及於2013年7月19日至2014年2月16日假香港藝術館展出。

To strengthen the cultural collaboration of the Pearl River Delta Region, and to implement the projects conceived in the 11th Greater Pearl River Delta Cultural Cooperation Meeting, the Guangdong Museum, the Hong Kong Museum of Art and the Macao Museum will jointly organized a travelling exhibition entitled "Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums" from 2012 to 2014. The exhibition will be launched at the Macao Museum in May. Staging some 180 sets of exhibits from the collections of the three museums, the exhibition presents a study of the importance of the Chinese export ceramics and its impact on South-east Asia, Middle East and Europe. The exhibition will be subsequently displayed at the Guangdong Museum from 13 November 2012 to 13 June 2013, and then at the Hong Kong Museum of Art from 19 July 2013 to 16 February 2014.



外銷青花多咀瓶 Tulip vase in underglaze blue
清 康熙 (1662 – 1722)
Kangxi period (1662 – 1722), Qing Dynasty
香港藝術館藏品
Collection of Hong Kong Museum of Art

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

藝術共賞

Art for All

香港藝術館與香港中文大學文物館合辦

Co-organised by Hong Kong Museum of Art and Art Museum, The Chinese University of Hong Kong

須預先報名，有興趣人士請瀏覽香港中文大學文物館網頁。

Advance enrollment required, please visit the website of Art Museum, The Chinese University of Hong Kong for online registration.

查詢 Enquiry: 3943 7416 (香港中文大學文物館 Art Museum, CUHK)
網頁 Website: http://www.cuhk.edu.hk/ics/amm/appform_3.html

元青花所見龍紋飾 (粵語)

The Dragon in 14th Century Blue and White Porcelain (Cantonese)

林業強教授 (香港中文大學文物館館長)

2012.04.14 (星期六)

2:30 – 4:30pm | 演講廳 (地庫)

名額150位

中國龍形象起源：先秦時期龍觀念的形成 (粵語)

Dragon Imagery: Conceptualizations of the Dragon in Ancient China (Cantonese)

陳麗碧博士 (香港中文大學文物館研究員)

2012.04.21 (星期六)

2:30 – 4:30pm | 演講廳 (地庫)

名額150位

「2012香港國際博物館日」配套講座

"International Museum Day 2012, Hong Kong" Associated Lecture

藝海遊蹤 — 2009雙年獎得獎者遊歷分享 (粵語)

Experience Sharing of Study Trips by 2009 Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards Winners (Cantonese)

伍韶勁先生、黃孝達先生、何兆南先生、葉家偉先生

林東鵬先生、鄧國騫先生、周晉先生

2012.05.19 (星期六)

2:30 – 4:30pm | 演講廳 (地庫)

名額130位

「有情世界 — 豐子愷的藝術」配套講座系列 *

"Imperishable Affections: The Art of Feng Zikai" Associated Lectures Series *

豐子愷的有情世界 (普通話)

Feng Zikai and His Imperishable Affection (Putonghua)

講者：豐一吟女士 (豐子愷女兒)

Ms Feng Yiyin (Daughter of Feng Zikai)

吳浩然先生 (豐子愷紀念館、豐子愷漫畫館館長)

Mr Wu Haoran (Curator of Feng Zikai Museum)

主持：盧瑋鑾教授 (小思) (香港中文大學東亞研究中心客座教授)

Moderator: Prof Lo Wai-luen (Adjunct Professor of the Centre for East Asian Studies, The Chinese University of Hong Kong)

2012.05.26 (星期六 Sat)

2:30 – 4:30pm | 演講廳 Lecture Hall (地庫 B/F)

名額150位 seats

豐子愷的「護生護心」(普通話)

Feng Zikai: Cultivating Life and Soul (Putonghua)

陳星先生(浙江杭州師範大學弘一大師·豐子愷研究中心主任)

Mr Chen Xing

(Director of The Master Hongyi and Feng Zikai Research Institute)

2012.06.16 (星期六 Sat)

2:30 – 4:30pm | 演講廳 Lecture Hall (地庫 B/F)

名額150位 seats

* 更多專題講座將於7月及9月舉行·詳情請留意下一期藝術館通訊。

More special lectures will be held in July and September. Please refer to the next issue of Museum Newsletter for details.

「頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園」配套講座

"A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor

Qianlong" Exhibition Associated Lectures

演講廳 Lecture Hall (地庫 B/F) | 名額 150 位 seats

2012.06.22 星期五 Fri	10:30am – 12:30pm 普通話 Putonghua	中國文物及文化遺產保護最新發展 The Recent Development of Cultural Relics Preservation Policy in China	單霽翔博士 故宮博物院院長 Dr Shan Jixiang, Director of The Palace Museum
	2:30 – 3:30pm 普通話 Putonghua	乾隆花園的歷史和藝術特色 History and Artistic Features of Qianlong Garden	王子林先生 故宮博物院研究館員 Mr Wang Zilin, Research Fellow of The Palace Museum
	3:45 – 4:45pm 普通話 Putonghua	乾隆花園的保護和復修工程 The Conservation and Restoration of Qianlong Garden	王時偉先生 故宮博物院副院長 Mr Wang Shiwei, Vice Director of Historic Architecture Department, The Palace Museum
	5:00 – 6:00pm 普通話 Putonghua	乾隆花園的通景畫與清代「西畫東漸」 Western Art and Panoramic Paintings of Qianlong Garden	聶崇正先生 故宮博物院返聘研究館員 Mr Nie Chongzheng, Expert from The Palace Museum
2012.06.23 星期六 Sat	2:30 – 3:30pm 普通話 Putonghua	紫禁城內的戲曲和娛樂 Opera and Entertainment in the Forbidden City	曹連明先生 故宮博物院副研究館員 Mr Cao Lianming, Expert from The Palace Museum
	3:45 – 4:45pm 普通話 Putonghua	乾隆時期的漆器和琺瑯工藝 Lacquer Wares and Enamel Wares in the Reign of Qianlong	陳麗華女士 故宮博物院副院長 Ms Chen Lihua, Deputy Director of The Palace Museum
	5:00 – 6:00pm 英語 English	世界歷史遺址基金會及乾隆花園復修計劃 The World Monuments Fund and the Restoration Project of Qianlong Garden	白鈴安博士 美國皮博迪埃塞克斯博物館中國藝術部部長 Dr Nancy Berliner, Curator of Chinese Art at the Peabody Essex Museum, Salem, USA
2012.06.30 星期六 Sat	2:00 – 4:00pm 粵語 Cantonese	乾隆花園所帶來的設計靈感 Inspiration from the Qianlong Garden	設計及文化研究工作室 Design & Cultural Studies Workshop
	4:15 – 6:15pm 粵語 Cantonese	乾隆時期的瓷器和玻璃工藝 Ceramic Wares and Glass Wares in the Reign of Qianlong	林業強教授 香港中文大學文物館館長 Prof Peter Lam Yip-keung Director of Art Museum, The Chinese University of Hong Kong

藝影放送

Show Time

逢星期三、日 Every Wed & Sun 下午4:45pm

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F) 名額150位 seats

在播放時段內循環放映

Repeatedly shown within the hour otherwise stated

大英博物館珍藏系列(英語)

Treasures of the British Museum Series (English)

古希臘寶物

The Greek Collections

04.01 | 04.04 (26分鐘 mins)

古埃及珍藏

The Egyptian Collections

04.08 | 04.11 (26分鐘 mins)

羅馬帝國時期之英倫寶藏

The Roman Britain Collections

04.15 | 04.18 (26分鐘 mins)

蘇美爾、巴比倫、亞述王朝珍寶

Collections from Sumer, Babylon & Assyria

04.22 | 04.25 (26分鐘 mins)

東方珍藏

The Oriental Collections

04.29 (26分鐘 mins)

世界節慶系列(英語附中文字幕)

Festivals Round the World Series (English with Chinese subtitles)

法國: 敦克爾克狂歡節

France: The Dunkirk Festival

05.02 | 05.06 (28分鐘 mins)

台灣: 元宵節鹽水蜂炮

Taiwan: The Lantern Festival in Yanshui

05.09 | 05.13 (28分鐘 mins)

日本: 高山祭

Japan: The Takayama Festival

05.16 | 05.20 (28分鐘 mins)

瑞典: 仲夏節

Sweden: The Midsummer Day

05.23 | 05.27 (28分鐘 mins)

蘇格蘭: 高地運動會

Scotland: Highland Games

05.30 (28分鐘 mins)

藝術家眼中的人物系列(普通話)

Portrait: In the Eye of the Artists Series (Putonghua)

故宮文物寶藏: 人物畫

The National Palace Museum Collection: Figure Painting

06.03 | 06.06 (30分鐘 mins)

淺予畫舞

TJian Yu's Dancing Figures

06.10 | 06.13 (20分鐘 mins)

攝影的語言—人像攝影

Portraits and Snapshots in the Language of Photography

06.17 | 06.20 (27分鐘 mins)

畫苑掇英—人物篇

Gallery in Scope: Portraits

06.24 | 06.27 (30分鐘 mins)

本季所有工作坊之截止報名日期為2012.04.16(5:30pm)，公開抽籤於2012.04.17(12:00nn)在本館一樓大堂舉行。

請參考第 55 頁收費優惠細則。

The deadline for application of all workshops in April to June 2012 is on 2012.04.16 at 5:30pm. In case of over application, participants will be decided by lot drawing on 2012.04.17 at 12:00 noon at the 1/F lobby, Hong Kong Museum of Art.

Please refer to p.56 for the terms and notes of discount.

藝術繽紛

Art for Fun

好想畫時段 (粵語)

Drop-in Drawing (Cantonese)

小朋友，當你欣賞精彩的展覽時，是否好想模仿大師的作品畫一幅呢？Vivian 姐姐會在以下時段帶你遊走展覽廳，同你一齊畫個暢快。約你在展覽廳門外等啊！

點線面的故事 2012.04.14 (星期六) | 中國書畫展覽廳 (四樓)

古文物的傳說 2012.05.12 (星期六) | 中國文物展覽廳 (1) (三樓)

古文物的傳說 2012.06.09 (星期六) | 中國文物展覽廳 (1) (三樓)

2:30 – 4:00pm

每節名額10位 (5 – 12歲兒童)

可致電2734 2121預先報名，或於活動當日到一樓詢問處報名

免費提供繪畫物料及指導，參加者需持有效入場票



「有情世界—豐子愷的藝術」配套工作坊

“Imperishable Affections: The Art of Feng Zikai” Associated Workshop

有趣動畫故事書 (粵語)

Interesting Story in Flipbook Animation (Cantonese)

「飯氣」漫畫創作人江記會教大家以輕鬆手法繪畫動畫故事書，笑盡生活瑣碎事！「丁丁」更會同場演出，預埋你啦！

江記 (江康泉先生，著名漫畫家)

A 班：2012.06.02 (星期六)

活動編號 C12201

B 班：2012.06.09 (星期六)

活動編號 C12202

2:30 – 4:30pm | 版畫工作室 (地庫)

兩班為相同節目，請選擇其中一班

每節名額16位 (12歲或以上)

成人每位收費\$76# (學生優惠價每位\$38)，另材料費每人約\$30



愛藝術家庭

LoveArt Family

「有情世界—豐子愷的藝術」配套活動

“Imperishable Affections: The Art of Feng Zikai” Associated Activity

智者的童話 (粵語)

Stories of Feng Zikai (Cantonese)

導賞員會為大家介紹中國漫畫之父豐子愷，一邊欣賞他饒富人情味亦不失幽默感的作品，一邊訴說舊日生活點滴。歡迎親子們排排坐、聽故仔，並創作你們的生活故事。

2012.06.03 – 06.27 (逢星期日及三)

3:00 – 4:00pm | 中國書畫展覽廳 (四樓)

每節名額20位，先到先得，參加者需持有效入場票

「神禽異獸—大英博物館藏珍展」配套工作坊

“Fantastic Creatures from the British Museum” Associated Workshop

創意空間—摺紙樂

Creative Art Space – Fun of Origami

一張紙可摺出千變萬化，請你也來摺一摺，創造個開心的奇異動物世界！

Come and join us in creating a world of fantastic creatures with one paper!

2012.04.01 – 04.11

3:00 – 5:00pm | 嘩哈神獸樂園 (二樓大堂)

POW WOW Creatures Zone (2/F Lobby)

無須報名，參加者需持有效入場票

免費提供摺紙、裝飾物料及指導

No application required. Free for Museum visitors with valid admission ticket

Origami paper and materials will be provided for free.



藝術通達

Art Accessibility

手語專題導賞

Thematic Tour with Sign Language Interpretation

以下導賞團會提供手語導賞服務，協助聽障人士欣賞展覽。參加者需持有效入場票。

To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, the Museum has arranged sign language interpretation for some public guided tours. Free for Museum visitors with valid admission ticket.

2012.04.14 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	中國書畫展覽廳 (四樓)	Chinese Fine Art Gallery (4/F)
	4:00 – 5:00pm	中國文物展覽廳 (1) (三樓)	Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)
2012.05.19 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	虛白齋中國書畫館 (二樓)	Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)
	4:00 – 5:00pm	歷史繪畫展覽廳 (三樓)	Historical Pictures Gallery (3/F)
2012.06.16 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	中國書畫展覽廳 (四樓)	Chinese Fine Art Gallery (4/F)
	4:00 – 5:00pm	中國文物展覽廳 (1) (三樓)	Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)



本地聽障學校及非牟利團體申請導賞服務，可另預約手語翻譯。

Sign language interpretation could also be arranged upon request for schools, registered charities and registered non-profit making organizations.

查詢 Enquiry: 2734 2154 / 2734 2786

生活藝術

Art Alive

「東西共融：從學師到大師」配套工作坊

"Artistic Inclusion of the East and West: Apprenticeship to Master"
Associated Workshop

人物靜物油畫技巧 (粵語)

Portrait and Still Life Oil Painting Techniques (Cantonese)

導師將教授及講解油畫的基本技巧和色彩原理。通過靜物寫生和人物描繪，學員們將體驗和把握油畫顏料及工具的特點與用法，並將學到不同流派的不同表現手法，以及怎樣欣賞不同風格的油畫，從而提高學員們對油畫的鑑賞水平。

李尤猛先生 (藝術家)

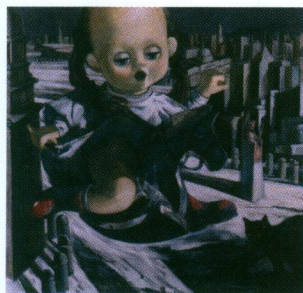
活動編號 A12203

2012.05.02 – 06.20 (逢星期五) 共8節

6:30 – 9:30pm | 版畫工作室 (地庫)

名額12位 (18歲或以上人士)

成人每位收費\$912#，另材料費每人約\$450



李尤猛 Li Yau-mang

維多利亞廣場

Victoria Square

1998

油彩布本 Oil on canvas

香港藝術館藏品

Collection of Hong Kong Museum of Art

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making Organisation

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools[#], registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter and the Museum's website.

[#] except private schools offering non-formal curriculum

1) 預約導賞服務

Guided Tours

每節導賞服務約1小時，每團約30人（包括隨行領隊或職員）。可選擇預約參觀個別展覽或全館導遊，及安排手語翻譯。

Each tour will last for 1 hour, around 30 persons including chaperones. Tours for specific exhibition and Museum Introduction are available. Sign language interpretation could be arranged upon request.

☎ : 2734 2786 / 2734 2154

2) 預約錄像節目放映

In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於藝術館演講廳觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants) for viewing at the museum's lecture hall. The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞服務

Audio Guides

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務

Free Loan Services

每間機構最多可借三項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於三個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157

● 巡迴展覽

Mini Travelling Exhibitions

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

● 錄像節目

Video Programmes

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

● 教材套

Teaching Kits

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

資源中心

Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am – 12:00nn
2:30pm – 5:00pm

星期六 Sat 9:30am – 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2751 / 2734 2752

網上藏品資料庫

Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,700件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,700 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

戶外雕塑流動導賞

Outdoor Sculpture Audio Tour

只需一部手機撥打3696 5000或上App Store / Market 輸入“HKMA Outdoor Sculpture”下載 iPhone / Android 軟件，便可隨時展開精彩的雕塑之旅。欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！導覽地圖可在一樓詢問處索取。

費用全免，但網絡供應商會扣除通話分鐘或數據下載費用。

Grab your mobile phone, dial 3696 5000 or go to App Store / Market and search for “HKMA Outdoor Sculpture” to download the iPhone / Android app to join our Outdoor Sculpture Tour at anytime. Enjoying art has never been so simple! Guide Map is available at the Information Counter on the first floor.

Free access, though standard call charges or data transmission fees will be imposed by your mobile service provider.

公眾導賞

Public Guided Tour

免費節目，無須預約，參加者需持有效入場票。詳情請留意本館網頁或藝術館大堂之節目表。

No registration required. Free for Museum visitors with valid admission ticket. For details, please refer to the tour schedule at the Museum Lobby or visit the Museum's Website.

錄音導賞服務

Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for an audio player is HK\$10.



藝術茶座 Museum Café

電話 Tel: 2370 3860

每日上午10時至晚上8時

逢星期四休息(公眾假期除外)

農曆年除夕及聖誕前夕提前於下午5時休館

10:00am to 8:00pm daily

Closed on Thursdays

(except public holidays)

Closed at 5:00pm on Chinese

New Year's Eve and Christmas Eve

藝術館書店 Museum Book Shop



大業藝苑 Tai Yip Art Book Centre

電話 Tel: 2732 2088 / 2732 2089

星期日至五 上午10時至下午6時30分

星期六 上午10時至晚上8時

農曆年除夕及聖誕前夕提前於下午5時休息

Sunday to Friday 10am to 6:30pm

Saturday 10:00am to 8:00pm

Closed at 5:00pm on Chinese New Year's Eve and Christmas Eve

藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列

The Sound of Art — Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友誠邀市民大眾一同參與「藝韻樂音」音樂會。音樂會於每月首個星期日下午3:30至4:30在香港藝術館一樓大堂舉行，免費入場。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is pleased to invite you to the "Sound of Art" free afternoon concert at the Museum Lobby. The concert is held on the first Sunday of the month at 3:30 – 4:30pm. Please join us with your family and friends at the Museum.



38

歡迎成為香港藝術館之友！

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術的興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、拜訪藝術工作者、參加展覽導賞、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電郵 Email:
hkmafrds@netvigator.com
網址 Website:
www.museumfriends.org.hk

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

藝術館之友聖誕茶聚

Christmas Friends' Members Tea, December 2011

逾50名會員和親友出席年終會員茶敘。茶敘在「香港藝術館之友」前會長羅莎蒙德·布朗位於山頂的家舉行。房子屬典型19世紀後期殖民地風格，保留了頗多舊郵政局原建築特色，內部裝飾則不少是從香港一些顯赫的建築物拆卸前搶救回來的。這漂亮的房子有很多歷史特色和設施，從花園可俯瞰香港的美麗景色，查里斯·布朗先生更親自帶我們瀏覽。參加者談笑盡歡，在那兒度過一個愉快的下午。

More than 50 members and guests attended the year-end Members' Tea, which took place at the home of former Friends' Chairman Rosamond Brown on the Peak. The house is a perfect example of late 19th century colonial architecture, with many original architectural elements preserved from the Old Post Office, and furnishings and decorations rescued from other venerable Hong Kong institutions. The handsome house has many historical features and amenities and Mr Charles Brown gave us a personal tour through the house and garden with stunning views over Hong Kong. Members and guests had an enjoyable and chatty afternoon with lots of fun.



冬天用的柴
Firewood for winter

39



花園一瞥
View of the garden



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

博士造壺：香港陶瓷茶具創作1986 – 2010

From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong Potters 1986 – 2010

至 Until 2012.07.30

是次展覽匯集歷屆「陶瓷茶具創作展覽」及「鴛鴦 — 咖啡與茶具展」所購藏的本地原創作品，題材廣泛，既有選材自大自然象生造形、生活小品、以至簡潔幾何設計等。實用與創新的陶瓷茶具創作，林林總總，令人目不暇給。我們希望藉此展覽，作為過往20多年本港陶瓷茶具創作比賽的一個小結，為香港陶瓷界提供一次互相觀摩切磋的機會；亦希望藉此機會，與歷屆的參賽者和愛好陶瓷藝術的市民，一同回顧香港歷年陶瓷茶具創作的演變及分享努力的成果。

This exhibition showcases original works by local artists which we have selectively purchased from the "Tea Ware by Hong Kong Potters" exhibitions, and also "Yuanyang: An Exhibition on Coffee and Tea Vessels". They represent a wide variety of themes, including nature-inspired works, the joys of everyday life and simplistic geometric designs. Functional and innovative, these diverse tea vessels are a real delight to behold. The exhibition is a brief summary of ceramic tea ware design competitions in Hong Kong spanning the past two decades, as well as a platform for local potters to learn and exchange skills. We hope to take this opportunity to review the evolution of Hong Kong ceramic tea ware art, and share the fruits of its success with all participants as well as those who appreciate ceramic art.



羅漢華 Law Hon-wah
液體系列—水花四濺
Liquid Collection – Splash
2002
陶瓷 Ceramics



■ 茶藝共賞 Tea for All
■ 教育角 Education Corner
■ 工作紙 Worksheet

香港國際機場一號客運大樓離港層近31號登機閘口
Hong Kong International Airport, Boarding Gate 31, Departure Level, Terminal 1

茗趣源流

Tea Through the Ages

茶澆灌着中國數千年的歷史文化，滲透了中國人每一個生活環節。茶除用於日常飲用以解渴消閒外，也有用於祀祖、婚聘、奉客等禮儀中，可見茶實在是深深交融在中國人的血脈情懷之內。

香港茶具文物館籌辦是次展覽以介紹唐代及以前至現代的各種飲茶方法及不同風俗，希望能使市民對這由來已久的飲料有更深的認識，更望能藉此推廣品茗的風氣，以增添市民的生活情趣。



To the Chinese, tea is more than a drink of quenching thirst. It is also used as a form of offering in ancestral and deity worships, and it forms one of the gifts that the bridegroom gives to the bride before marriage. Today, tea beverage is the most common drink that people will offer to visitors either at home or at official parties in China.

This exhibition introduces the various styles in making tea beverage practiced in China at different times and different places. It is our hope that this story of tea-drinking in China will help to spread this healthy drinking habit and that visitors will enjoy more their cup of tea.

■ 茶藝共賞 Tea for All
■ 教育角 Education Corner

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618—907) 至近代的各式茶具。展覽更新設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 – 907) to the 20th century. An education corner on "Essential tea vessels", with facilities for the people with visual impairment, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



粉彩花簇圖茶杯一對連金杯蓋
A pair of cups with mille-fleur design in fencai enamels with gilt covers
清嘉慶 (1796 – 1820)
Jiaqing period (1796 – 1820), Qing dynasty
陶瓷 Ceramics

■ 茶藝共賞 Tea for All
■ 教育角 Education Corner

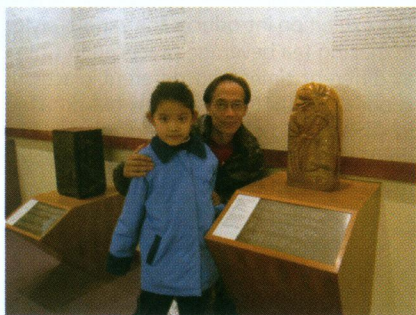
羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

石語刀痕：香港印記

Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

本展覽展出逾60方羅桂祥基金捐贈的香港本地早期篆刻名手如鄧爾雅、張祥凝、簡經綸等的作品。作品反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。展覽廳內更設有教育角和可觸摸的巨型印章複製品，讓不同年齡及有不同需要的參觀者都能享受奇妙的藝術旅程。

Featuring over 60 items of Chinese seals by early Hong Kong seal carvers including Deng Erya, Zhang Xiangning and Jian Jinglun generously donated by the K.S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days. Education corners and massive hands-on exhibits with tactile/Braille captions for the blind have been set up in the Gallery for the enjoyment of visitors of all ages and to cater to the needs of different visitors.



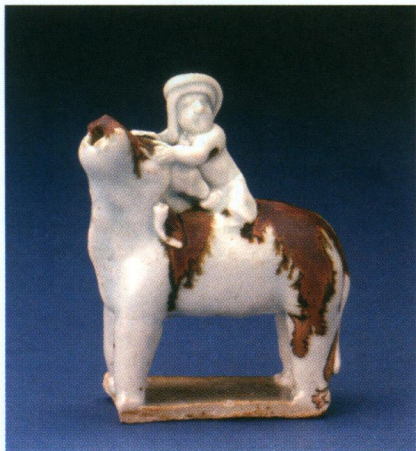
- 茶藝共賞 Tea for All
- 教育角 Education Corner
- 工作紙 Worksheet

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈宋 (960 – 1279)、元 (1271 – 1368)、明 (1368 – 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 – 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 – 1279), Yuan (1271 – 1368) and Ming (1368 – 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 – 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



青白釉褐斑牛背童子硯滴
Iron-spotted qingbai water dropper
in the form of a boy riding water buffalo
元代 Yuan dynasty (1271 – 1368)
陶瓷 Ceramics

參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印!
Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!



- 茶藝共賞 Tea for All
- 教育角 Education Corner
- 工作紙 Worksheet

茶具文物館網上通識教材套

On-line Teaching Kit for Liberal Studies by the Museum of Tea Ware

為進一步推廣中國的茶具及茶文化，茶具文物館特別為高中學生設計一套以茶為主題的教材套，提供不同的配套學習主題與延伸活動建議，希望幫助教師減少在新的通識課程準備上所花的時間。教師可以斟酌授課的時數與學生程度，彈性運用本教材套提供的教學單元，選擇適當的項目或單元讓學生參與。

In another bid to promote Chinese tea and tea ware, the Flagstaff House Museum of Tea Ware has designed a teaching kit on tea for senior secondary school. In it, there are different themes for learning and suggestions for extension activities. They can be flexibly used for students of different levels and according to duration of class. We hope this can save teachers of liberal studies a lot of time in preparation of lessons.

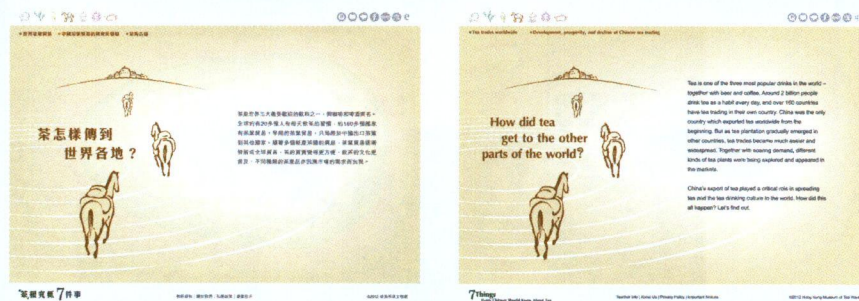
本教材套根據新高中通識教育科課程指引，收錄有關茶的教學內容於一份供全方位研習的資料套內，幫助學校建立「全方位學習」的文化。以「茶」根究七件事為題，主要內容包括：

This teaching kit is designed under the New Secondary School Curriculum. As an all-in-one information kit, the contents are mainly related to tea with the aim of helping to develop a culture in life wide learning. The main contents of our kit, "Seven Things Every Chinese Should Know About Tea" are as follows:

- 我們怎知道中國是第一個喝茶的民族?
How do we know the Chinese drank tea first?
- 茶從哪裡來?
Where did tea come from?
- 烏龍茶、綠茶、白茶、黑茶、紅茶……到底茶有多少種?
Oolong tea, green tea, white tea, Pu'er tea, black tea... How many kinds of tea are there?
- 茶怎樣傳到世界各地?
How did tea get to the other parts of the world?
- 誰喝茶?
Who drinks tea?
- 茶對中國人有多重要?
How important is tea to the Chinese?
- 茶具有甚麼特別?
What's so special about all those tea pots?

若教師們對於以上主題課程有更多、更新的想法或提案，歡迎提供給茶具文物館。所有的寶貴建議，將使我們的教材套更完善、更有創意！

We welcome ideas and suggestions from teachers on the above topics to enrich the content of this teaching kit.



網址 Website: <http://7thingsabouttea.info>

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited places, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

2012香港國際博物館日 特備講座 "International Museum Day 2012, Hong Kong" Associated Lecture

佐敦今昔 (粵語)

Jordan through the Ages (Cantonese)

佐敦，記載不少歷史故事，可供細味及研究，更見證了中西文化的交流。劉智鵬博士是香港史研究學者及嶺南大學香港與華南歷史研究部主任。講座旨在讓公眾透過認識佐敦的今昔面貌學習了解及欣賞本港的歷史和文化。

劉智鵬博士

2012.05.19 (星期六)

3:00 – 4:30pm | 名額50位

茶具文物館一號及二號展覽廳 (地下)



昔日的佐敦碼頭巴士總站
Jordan Road Ferry Bus Terminal in former days
相片由劉智鵬博士提供
Photo is provided by Dr Lau Chi-pang

茶藝共賞

Tea for All

粵韻茶聚

Guangdong Music Tea Gathering

茶具文物館與樂茶軒聯合策劃

Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

歡迎一家大小於週末到香港茶具文物館一邊喝茶，一邊享受中國傳統音樂，品嚐不同種類的中國名茶，細味原汁原味的廣東音樂。

You are welcome to visit the Flagstaff House Museum of Tea Ware with your family during the weekend to enjoy a fresh taste of Chinese tea and beautiful pieces of traditional Chinese music.

主持 Moderator :

葉榮枝先生 / 譚寶碩先生 / 王偉明先生

Mr Ip Wing-chi / Mr Tam Po-shek / Mr Wong Wai-ming

2012.04.28

樂師 Musician: 譚寶碩先生

Mr Tam Po-shek

2012.05.26

樂師 Musician: 杜泳先生

Mr To Wing

2012.06.30

樂師 Musician: 王偉明先生

Mr Wong Wai-ming

3:30 – 4:30pm

茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)

Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

名額20位 seats

節目當天下午2:30在茶具文物館地下大堂開始派籌，每人限取一個，派完即止。獲派籌號後，請於節目開始前10分鐘到一、二號展覽廳門外排隊入座，否則座位將安排給後補者。

Chips will be distributed at 2:30pm in the lobby of the Flagstaff House Museum of Tea Ware on the event date. Only one chip can be allocated per person, on a first-come-first-served basis. After allocation of the chips, please make sure that you arrive at Galleries 1 & 2 ten minutes before the event programme commences to allow for seating arrangements, otherwise your seat may be taken by those already waiting.



茶藝示範 (粵語)

Tea Demonstration (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合策劃
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

樂茶軒茶師會為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國茶及茶點。每月設有不同的主題，讓參加者對不同的中國茶有更深入的了解。

4月主題：花茶淺嘗
5月主題：明前龍井
6月主題：春茶介紹

逢星期六
11:30am – 12:30pm | 羅桂祥茶藝館 (地下)
名額10位
查詢及預約電話：2869 6690

錄像節目

Video Programme

茶具文物館七號展覽廳 (一樓)
Gallery 7, Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)
名額 30 位 places

茶具文物館 (粵語、英語)
Flagstaff House Museum of Tea Ware
(Cantonese / English)
片長：15 分鐘 mins

茗趣* (粵語、英語、普通話)
Chinese Tea Drinking*
(Cantonese / English / Putonghua)
片長：20 分鐘 mins

* 另設日語版本，可要求特別播放。
Japanese version is also available upon request

龍井、烏龍 (粵語、英語、普通話)
Longjing, Oolong
(Cantonese / English / Putonghua)
片長：48分鐘 mins



羅桂祥茶藝館教育角 (地下)
Education corner, the K.S. Lo Gallery (G/F)

篆刻藝術 (粵語、英語)
Engraved Calligraphy
(Cantonese / English)
片長：15分鐘 mins

茶具文物館三號展覽廳 (地下)
Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

功夫茶的藝術 (粵語、英語)
The Essence of Gongfu Tea
(Cantonese / English)
片長：6分鐘 mins

展覽及古蹟遊

Exhibition & Heritage Journey

星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語)
Sunday Heritage Activity for Family: Flagstaff House through the Ages (Cantonese)

您想發掘這幢法定古蹟背後的小故事嗎？您想知道誰是旗杆屋的首位住客嗎？

博物館導賞員會透過活潑生動的故事時間，讓參觀者認識旗杆屋的演變及香港的歷史。活動適合一家大小一齊參與，千萬不要錯過啊！

2012.04.01 / 04.15 / 04.29 / 05.06 / 05.20 / 06.03 / 06.17 (星期日)
3:00 – 4:00pm | 茶具文物館遊戲室 (地下)
名額 12 位
預約電話：2869 6690



1979年3月旗杆屋正式移交香港政府
Flagstaff House was handed over to the Hong Kong Government in March 1979

免費導賞服務

Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604/2849 9605預約。所有申請須在參觀前三星期至三個月內提交。下載有關表格及詳情，請瀏覽本館網頁。

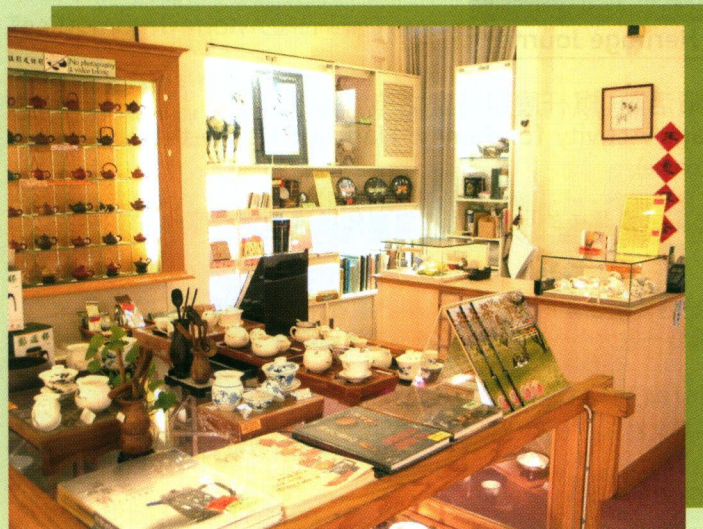
Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 / 2849 9605 for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website.

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

雙魚禮品店 Sheung Yu Gift Shop



電話 Tel: 2845 1481

每日 Daily: 10:00am – 5:00pm

逢星期二、聖誕節及翌日、新曆新年及農曆年初一至初三休息

Closed on Tuesdays, Christmas Day and Boxing Day,

New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

樂茶軒 Lock Cha Tea Shop



電話 Tel: 2801 7177

每日 Daily: 10:00am – 10:00pm

下列假期休息

聖誕節及翌日、新曆新年及農曆年初一至初三

每月第二週的星期二及逢公眾假期的星期二

Closed on the following holidays:

Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day and the first three days of the

Chinese New Year

The second Tuesday of each month and public holiday that falls on Tuesdays

活動備忘 Event Calendar

四月 APR	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 29—34 頁 Please refer to pp.29—34 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 45—49 頁 Please refer to pp.45—49 for programme details
1 (日 Sun)	3:00pm	■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	3:30pm	■ 藝韻樂音 The Sound of Art
4 (三 Wed)	4:45pm	■ 古希臘寶物 (英語) The Greek Collections (English)
7 (六 Sat)	11:30am	■ 茶藝示範 (粵語) #
8 (日 Sun)	4:45pm	■ 古埃及珍藏 (英語) The Egyptian Collections (English)
11 (三 Wed)	4:45pm	■ 古埃及珍藏 (英語) The Egyptian Collections (English)
14 (六 Sat)	11:30am	■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	■ 元青花所見龍紋飾 (粵語) #
	2:30pm	■ 好想畫時段 (粵語) #
15 (日 Sun)	3:00pm	■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	■ 羅馬帝國時期之英倫寶藏 (英語) The Roman Britain Collections (English)
18 (三 Wed)	4:45pm	■ 羅馬帝國時期之英倫寶藏 (英語) The Roman Britain Collections (English)
21 (六 Sat)	11:30am	■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	■ 中國龍形象起源：先秦時期龍觀念的形成 (粵語) #
22 (日 Sun)	4:45pm	■ 蘇美爾、巴比倫、亞述王朝珍寶 (英語) Collections from Sumer, Babylon & Assyria (English)
25 (三 Wed)	4:45pm	■ 蘇美爾、巴比倫、亞述王朝珍寶 (英語) Collections from Sumer, Babylon & Assyria (English)
28 (六 Sat)	11:30am	■ 茶藝示範 (粵語) #
	3:30pm	■ 粵韻茶聚 # Guangdong Music Tea Gathering #
29 (日 Sun)	3:00pm	■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	■ 東方珍藏 (英語) The Oriental Collections (English)

■ 藝術共賞 Art for All

■ 藝趣繽紛 Art for Fun

■ 愛藝術家庭 LoveArt Family

■ 藝術通達 Art Accessibility

■ 生活藝術 Art Alive

■ 茶藝共賞 Tea for All

■ 展覽及古蹟遊 Exhibition & Heritage Journey

* 除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated

須預先報名 Application required

活動備忘 Event Calendar

五月 MAY		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 29 — 34 頁 Please refer to pp.29 — 34 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 45 — 49 頁 Please refer to pp.45 — 49 for programme details
2 (三 Wed)	4:45pm	■ 法國：敦克爾克狂歡節 (英語附中文字幕) France: The Dunkirk Festival (English with Chinese subtitles)	
	6:30pm	■ 人物靜物油畫技巧 (粵語) * #	
5 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
6 (日 Sun)	3:00pm		■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	3:30pm	■ 藝韻樂音 The Sound of Art	
	4:45pm	■ 法國：敦克爾克狂歡節 (英語附中文字幕) France: The Dunkirk Festival (English with Chinese subtitles)	
9 (三 Wed)	4:45pm	■ 台灣：元宵節鹽水蜂炮 (英語附中文字幕) Taiwan: The Lantern Festival in Yanshui (English with Chinese subtitles)	
12 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	■ 好想畫時段 (粵語) #	
13 (日 Sun)	4:45pm	■ 台灣：元宵節鹽水蜂炮 (英語附中文字幕) Taiwan: The Lantern Festival in Yanshui (English with Chinese subtitles)	
16 (三 Wed)	4:45pm	■ 日本：高山祭 (英語附中文字幕) Japan: The Takayama Festival (English with Chinese subtitles)	
19 (六 Sat)	10:00am	■ 2012香港國際博物館日	
	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	■ 藝海遊蹤—2009雙年獎得獎者遊歷分享 (粵語)	
	3:00pm		■ 佐敦今昔 (粵語)
20 (日 Sun)	10:00am	■ 2012香港國際博物館日	
	3:00pm		■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	■ 日本：高山祭 (英語附中文字幕) Japan: The Takayama Festival (English with Chinese subtitles)	
23 (三 Wed)	4:45pm	■ 瑞典：仲夏節 (英語附中文字幕) Sweden: The Midsummer Day (English with Chinese subtitles)	
26 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	■ 豐子愷的有情世界 (普通話) Feng Zikai and His Imperishable Affection (Putonghua)	■ 粵韻茶聚 # Guangdong Music Tea Gathering #
	3:30pm		■ 粵韻茶聚 # Guangdong Music Tea Gathering #
27 (日 Sun)	3:30pm	■ 瑞典：仲夏節 (英語附中文字幕) Sweden: The Midsummer Day (English with Chinese subtitles)	
30 (三 Wed)	4:45pm	■ 蘇格蘭：高地運動會 (英語附中文字幕) Scotland: Highland Games (English with Chinese subtitles)	

- 藝術共賞 Art for All
- 藝趣繽紛 Art for Fun
- 愛藝術家庭 LoveArt Family
- 藝術通達 Art Accessibility
- 生活藝術 Art Alive
- 茶藝共賞 Tea for All
- 展覽及古蹟遊 Exhibition & Heritage Journey
- * 除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated
- # 須預先報名 Application required

活動備忘 Event Calendar

六月 JUN		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 29 — 34 頁 Please refer to pp.29 — 34 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 45 — 49 頁 Please refer to pp.45 — 49 for programme details
2 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	■ 有趣動畫故事書 (粵語) #	
3 (日 Sun)	3:00pm	■ 智者的童話 (粵語)	■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	3:30pm	■ 藝韻樂音 The Sound of Art	
	4:45pm	■ 故宮文物寶藏：人物畫 (普通話) The National Palace Museum Collection: Figure Painting (Putonghua)	
6 (三 Wed)	3:00pm	■ 智者的童話 (粵語)	
	4:45pm	■ 故宮文物寶藏：人物畫 (普通話) The National Palace Museum Collection: Figure Painting (Putonghua)	
9 (六 Sat)	2:30pm	■ 好想畫時段 (粵語) #	■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	■ 有趣動畫故事書 (粵語) #	
10 (日 Sun)	3:00pm	■ 智者的童話 (粵語)	
	4:45pm	■ 淺予畫舞 (普通話) Jian Yu's Dancing Figures (Putonghua)	
13 (三 Wed)	3:00pm	■ 智者的童話 (粵語)	
	4:45pm	■ 淺予畫舞 (普通話) Jian Yu's Dancing Figures (Putonghua)	
16 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	■ 豐子愷的「護生護心」 (普通話) Feng Zikai: Cultivating Life and Soul (Putonghua)	
17 (日 Sun)	3:00pm	■ 智者的童話 (粵語)	■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	■ 攝影的語言—人像攝影 (英語) Portraits and Snapshots in the Language of Photography (English)	
20 (三 Wed)	3:00pm	■ 智者的童話 (粵語)	
	4:45pm	■ 攝影的語言—人像攝影 (英語) Portraits and Snapshots in the Language of Photography (English)	
22 (五 Fri)	10:30am	■ 中國文物及文化遺產保護最新發展 (普通話) The Recent Development of Cultural Relics Preservation Policy in China (Putonghua)	
	2:30pm	■ 乾隆花園的歷史和藝術特色 (普通話) History and Artistic Features of Qianlong Garden (Putonghua)	
	3:45pm	■ 乾隆花園的保護和復修工程 (普通話) The Conservation and Restoration of Qianlong Garden (Putonghua)	
	5:00pm	■ 乾隆花園的通景畫與清代「西畫東漸」 (普通話) Western Art and Panoramic Paintings of Qianlong Garden (Putonghua)	
23 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	■ 紫禁城內的戲曲和娛樂 (普通話) Opera and Entertainment in the Forbidden City (Putonghua)	
	3:45pm	■ 乾隆時期的漆器和琺瑯工藝 (普通話) Lacquer Wares and Enamel Wares in the Reign of Qianlong (Putonghua)	
	5:00pm	■ 世界歷史遺址基金會及乾隆花園復修計劃 (英語) The World Monuments Fund and the Restoration Project of Qianlong Garden (English)	
24 (日 Sun)	3:00pm	■ 智者的童話 (粵語)	
	4:45pm	■ 畫苑掇英—人物篇 (普通話) Gallery in Scope: Portraits (Putonghua)	
27 (三 Wed)	3:00pm	■ 智者的童話 (粵語)	
	4:45pm	■ 畫苑掇英—人物篇 (普通話) Gallery in Scope: Portraits (Putonghua)	
30 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:00pm	■ 乾隆花園所帶來的設計靈感 (粵語)	
	4:15pm	■ 乾隆時期的瓷器和玻璃工藝 (粵語)	
	3:30pm		■ 粵韻茶聚 # Guangdong Music Tea Gathering #

- 藝術共賞 Art for All
- 藝趣繽紛 Art for Fun
- 愛藝術家庭 LoveArt Family
- 藝術通達 Art Accessibility
- 生活藝術 Art Alive
- 茶藝共賞 Tea for All
- 展覽及古蹟遊 Exhibition & Heritage Journey
- * 除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated
- # 須預先報名 Application required

教育及推廣活動報名表格

Education & Extension Programmes Application Form

傳真 Fax:
香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666
茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

For Official Use Only 館方專用
費用: _____
支票號碼: _____
總數: _____

活動名稱 Activity Title _____

活動編號 Activity Code

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動，必須填寫此欄 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel		電郵 Email			
地址 Address					
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact			電話 Tel		

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant		出生日期 Date of Birth	(yy) / (mm)		

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足 18 歲，必須由父母或監護人填寫此欄。
Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動，並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人 * 簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠，請剔選 (✓) 並必須夾附該文件之副本：
Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:
 全日制學生 Full-time student 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above
 殘疾人士 People with disabilities 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant _____
日期 Date _____

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____	姓名 Name: _____
地址 Address: _____	地址 Address: _____

節目申請須知

請於截止日期前傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交下列資料：
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱 2-3 頁)

- 申請
 - 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
 - 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

- 學費
 - 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
 - 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。
(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
 - 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

- 名額
 - 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
 - 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
 - 若人數不足，本館有權取消該節目。
 - 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155 2734 2793 / 2723 7666	星期一至五：8:45am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm 非辦公時間 (星期六、日及每日 6:00 – 9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五：8:45am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料 (私隱) 條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件 (如學生證)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件 (如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館通行(入場)證持有人	博物館通行(入場)證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office during office hours* on or before the deadline for application:

(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. FEE

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155 2734 2793 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00 – 9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

開放安排：

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

活動及預約服務之安排：

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
- 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
 - 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
 - 查詢請電 2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館)，並留意電台及電視台有關報告。

Opening Arrangements:

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

- | | |
|---|--|
| 1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organisation | i. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
| 2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organisation | i. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
- Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
 - Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
 - For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

博物館通行(入場)證優惠計劃 The Museum Pass Scheme

博物館通行(入場)證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有通行證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館通行(入場)證有效期內可無限次免費參觀下列博物館的展覽廳(部份特備展覽除外)：香港藝術館、香港科學館、香港太空館(天象廳除外)、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 4) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館通行(入場)證持有人亦可於通行證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the Leisure and Cultural Services Department Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited free admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums (excluding some special exhibitions): Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on participation in museum extension activities solely organised by the Museums (e.g. computer courses organised by the Science Museum and educational programmes organised by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 4) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館通行(入場)證費用 Museum Pass Fee [@]	全年 Full Year*	半年 Half Year**
個人 Individual	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[@] 海洋公園「智紛全年入場證」會員可獲九折優惠。
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* 博物館全年通行(入場)證有效期由發證日期起12個月內。
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** 博物館半年通行(入場)證有效期由發證日期起6個月內。
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

三棟屋博物館 新界荃灣古屋里2號 電話：2411 2001 逢星期二休館	香港科學館 九龍尖沙咀科學館道2號 電話：2732 3232 逢星期四休館	孫中山紀念館 香港中環衛城道7號 電話：2367 6373 逢星期四休館
上窰民俗文物館 新界北潭涌自然教育徑 電話：2792 6365 逢星期二休館	香港海防博物館 香港筲箕灣東喜道175號 電話：2569 1500 逢星期四休館	葛量洪號滅火輪展覽館 香港鯉魚涌公園 電話：2367 7821 逢星期二休館
李鄭屋漢墓博物館 九龍深水埗東京街41號 電話：2386 2863 逢星期四休館	香港電影資料館 香港西灣河鯉景灣道50號 電話：2739 2139 逢星期四休館	羅屋民俗館 香港柴灣吉勝街14號 電話：2896 7006 逢星期四休館
香港太空館 九龍尖沙咀梳士巴利道10號 電話：2721 0226 逢星期二休館	香港歷史博物館 九龍尖沙咀漆咸道南100號 電話：2724 9042 逢星期二休館	香港視覺藝術中心 香港中區堅尼地道7號A 電話：2521 3008 逢星期二休息
香港文化博物館 新界沙田文林路1號 電話：2180 8188 逢星期二休館	香港鐵路博物館 新界大埔墟崇德街13號 電話：2653 3455 逢星期二休館	
香港文物探知館 九龍尖沙咀海防道九龍公園 電話：2208 4400 逢星期四休館	屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心 新界元朗屏山坑頭村 電話：2617 1959 逢星期一休館	

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Visual Arts Centre 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2521 3008 Closed on Tuesdays	Hong Kong Museum of Coastal Defence 175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong Enquiries: 2569 1500 Closed on Thursdays	Lei Cheng Uk Han Tomb Museum 41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon Enquiries: 2386 2863 Closed on Thursdays
Dr Sun Yat-sen Museum 7 Castle Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2367 6373 Closed on Thursdays	Hong Kong Museum of History 100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2724 9042 Closed on Tuesdays	Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, N.T. Enquiries: 2617 1959 Closed on Mondays
Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery Quarry Bay Park, Hong Kong Enquiries: 2367 7821 Closed on Tuesdays	Hong Kong Railway Museum 13 Shung Tak Street, Tai Po Market, N.T. Enquiries: 2653 3455 Closed on Tuesdays	Sam Tung Uk Museum 2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T. Enquiries: 2411 2001 Closed on Tuesdays
Hong Kong Film Archive 50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong Enquiries: 2739 2139 Closed on Thursdays	Hong Kong Science Museum 2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2732 3232 Closed on Thursdays	Sheung Yiu Folk Museum Pak Tam Chung Nature Trail, Sai Kung, N.T. Enquiries: 2792 6365 Closed on Tuesdays
Hong Kong Heritage Discovery Centre Kowloon Park, Haiphong Road Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2208 4400 Closed on Thursdays	Hong Kong Space Museum 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2721 0226 Closed on Tuesdays	
Hong Kong Heritage Museum 1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T. Enquiries: 2180 8188 Closed on Tuesdays	Law Uk Folk Museum 14 Kut Shing Street, Chai Wan, Hong Kong Enquiries: 2896 7006 Closed on Thursdays	

2012. 4-6

工作小組

編輯：
香港藝術館教育組

設計：
香港藝術館設計組

Production Team

Editorial Team:
Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design Team:
Design Section of the Hong Kong Museum of Art

封面圖片

荷葉蓋頭 (局部)
水墨設色紙本冊頁
豐子愷家族藏品

Cover Image

Lotus leaves hats (Detail)
Album leaf, ink and colour on paper
Collection of Feng Zikai Family



香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
<http://hk.art.museum>